

功能对等视角下宁波高校公示语翻译问题与对策研究

刘子腾, 暴琰琰*

宁波工程学院, 浙江 宁波

收稿日期: 2022年5月4日; 录用日期: 2022年6月8日; 发布日期: 2022年6月15日

摘 要

本文从奈达的功能对等视角出发, 从词汇和句法两个层面入手, 对宁波高校的公示语英文翻译进行调查和研究。在对该市部分高校的英文公示语中存在的问题进行分析与研究时, 笔者主要采取增译、减译、改译和意译等不同翻译策略, 为这些高校的公示语翻译问题提出解决对策以及建议译文, 以期提高宁波高校的公示语英译质量, 在一定程度上有助于提高高校国际化形象, 帮助外国留学生更好地理解及更快地适应在宁波高校的校园生活, 同时也期望能为其它高校提供一定的参考。

关键词

功能对等, 宁波高校, 海外留学生, 公示语, 翻译

Research on the English Translation of Public Signs in Ningbo Universities from the Perspective of Functional Equivalence Theory

Ziteng Liu, Yanyan Bao*

Ningbo University of Technology, Ningbo Zhejiang

Received: May 4th, 2022; accepted: Jun. 8th, 2022; published: Jun. 15th, 2022

Abstract

Based on Nida's functional equivalence theory, this paper investigates and studies the English

*通讯作者。

文章引用: 刘子腾, 暴琰琰. 功能对等视角下宁波高校公示语翻译问题与对策研究[J]. 现代语言学, 2022, 10(6): 1187-1191. DOI: 10.12677/ml.2022.106158

translation of public signs in Ningbo universities from lexical level and syntactic level. While analyzing and studying the problems existing in the English translation of public signs of some colleges and universities in this city, the author mainly adopts such translation strategies as addition, subtraction, modification and free translation. With the expectation to boost globalization and also to improve the English translation quality of public signs of colleges and universities in Ningbo, the author also hopes to help the foreign students better understand and adapt to the campus life. At the same time, it is also expected to provide some reference for other colleges and universities in other places.

Keywords

Functional Equivalence, Ningbo Universities, Overseas Students, Public Signs, Translation

Copyright © 2022 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

公示语, 又称标识语, 是一种特指在人们在公共场合, 为了向公众更好地提供宣传、指示、警示或服务的语言[1]。在中国, 公示语的使用场景十分广泛, 可被用于景区、商超、学校等众多场所, 起到解释说明警示的作用。一般来说, 在中国, 以语言使用来划分, 公示语可以被大致分为两类, 一类是中文的, 另一类是外文的。中文的公示语往往被用来向懂中文的中国公民传递信息, 而外文的公示语往往被用来向刚到中国, 对中文不太熟悉的海外人士传递信息。通过调研宁波地区的几所高校后, 可以发现: 在宁波高校所使用的外文公示语中, 英文公示语在所有外文公示语中的占比最大, 即在宁波高校内, 英文公示语的使用场景会比其它外语的公示语使用场景更多。英文公示语在高校内往往作为主要的外文公示语向海外留学生解释或传递信息。

同时, 在调研过程中, 笔者还发现, 随着留学生数量不断增加, 而高校相关部门对于公示语翻译的重视程度却未能做出相应提高。加上汉语与英语在语言文化上存在着较大的差异, 从而导致这些高校的英文公示语存在一些翻译上的问题, 这些问题可能会误导留学生或使他们产生疑惑, 从而造成不必要的麻烦。

由于英文的表达与中文的表达存在很大的差异, 英译公示语容易因为翻译问题而出现歧义, 一定程度上会影响海外留学生的理解, 导致公示语无法发挥其应有的作用, 甚至会因为歧义而引发一些问题或危险, 从而影响校内文化的交流与传播。

2. 研究现状

在查阅了相关的文献, 检索了各种数据库后, 笔者了解到: 现有的关于宁波公示语的研究或是聚焦于整个宁波市, 以奈达的功能对等理论为指导, 仅从词汇或语法等单方面, 探讨宁波市公示语翻译存在的相关问题; 又或是聚焦于一些范围较大的场所内公示语的英译问题, 例如探讨部分旅游景点的英译问题[2]。前者的研究在范围上都较广, 还未有研究将目光聚焦在宁波地区高校内的公示语问题。因此, 本文的研究对象主要是宁波地区高校的公示语翻译问题。

3. 功能对等理论

功能对等理论: 美国著名翻译家、语言学家尤金·A·奈达(Eugene A. Nida)于1969年提出了“功能

对等”理论。功能对等是指译者在翻译时不应只追求文字表面上的对应,而是要在两种语言间达成功能上的对等[3]。作者通过该理论主要想表达:译者在翻译过程中应该遵循的四个对等原则,分别是词语上的对等,篇章结构上的对等,语句结构上的对等及文体结构上的对等。奈达认为翻译时的“对等”所追求的并不是逐字的翻译的准确性,奈达认为翻译的对等,是包括词汇、语义、文体以及风格上的对等,其核心是译文措辞有通顺自然之感,内容有达意传神之效[4],从而可以实现目的语读者在阅读译文时可以和源语读者产生强烈的共鸣。在奈达心中,译者在翻译译文时,不应该过多的重视形式从而忽略了意义。译者如果在翻译过程中一味地在形式上的对等,则翻译出来的内容在很大程度上会丢失其本质的文化内涵,同时,如果在翻译的过程中形成思维定势,忽视了不同文化间的习俗,语言表达习惯上的差异,在一定程度上就会影响文化的传递与交流。

奈达的理论能为高校的公示语翻译提供一定的理论指导,使得译文可以更好地被目标语读者所理解。因此译者在翻译时,应当遵循奈达提出的四个层面的动态理论,注重译文措辞的内容与意义及文化和语言表达上的差异,使译文能够全方位地传达出原文的意思,从而实现目标语读者与源语读者之间的共鸣。

4. 翻译问题分析与对策

在对奈达的功能对等理论有所了解后,笔者希望可以以奈达的功能理论为指导,具体分析宁波高校内存在的翻译问题,并给予相应的对策或修改建议。通过前期阅读了大量的文献笔记、并且深入实地,调研了宁波高校的公示语翻译译文,并对这些译文进行了相关的数据分析,结合多所宁波高校公示语存在的问题。笔者发现:当下宁波高校的公示语翻译不对等问题大致可以分为两类:词汇问题和语法问题。这些不对等问题,一方面容易导致海外留学生理解困难,影响他们适应校园生活,从而造成不必要的麻烦;另一方面也会在一定程度上也会严重阻碍宁波高校的国际化进程。

4.1. 词汇层面

4.1.1. 词汇错译

由于部分译者在翻译时考虑不周,从而导致部分公示语在英译时,出现漏词,错字,漏空格等问题。这种现象一般被称为“词汇错译”。这种现象会导致译文前后矛盾,对目的语读者的理解造成困扰。由于英汉习惯说法不同,汉语表达较简略,汉译英时需要适当增词,不然的话,就会闹出笑话[5]。就校内的中国学生而言,这并没有太大的影响,而对于外国留学生而言,这些由于粗心大意而造成的低级错误,往往会使他们产生困惑,从而造成不必要的麻烦,影响学校的国际化进程。

例如,宁波工程学院国际交流学院的楼层索引上有注明外聘教授工作室的具体地址,其中,“外聘教授工作室”的翻译为“professors”,解释为“教授”而非“外聘教授工作室”,对于以英语为母语的海外留学生或其它目的语读者而言,这会使他们产生困惑,不知道楼层索引上注明的到底是校内教授,还是外聘教授的工作室。这种词汇缺乏错误实为不妥,建议改为“Foreign Professor studio”。

又如宁波大学的校园墙上有粘贴“您已经入摄像监控区”的公示语,翻译为“Electronic Surveillance Area”,按照字面意思理解,该告示的意思为“电子监视区”,由于词汇缺乏,从而导致翻译出的意思与公示语的原本意思产生较大的误差,很容易引起目的语读者的误会,从而造成不必要的麻烦。所以建议,把公示语改为“You have entered the monitoring area!”

4.1.2. 机械地对应

所谓机械地对应,就是外语学习者在头脑中有时会自觉或不自觉地将某个汉语词与某个英语词画等号,这种看似对应的做法,常使得译文拖沓或不准确[5]。

例如,宁波工程学院的公示语中,对于“水深坡滑”一词的翻译是“Water depth Slope slip”,这就

是公示语翻译过程中一个典型的“机械对应”例子。译者在对改公示语的翻译过程中, 只是逐字地机械翻译, 容易误导目的语读者。所以, 建议宁波工程学院的“水深坡滑”一词的公示语可以改为: “Watch out of the deep waters and slippery slope!”。从而有助于目的语读者更好地理解该公示语想要表达的意思。

又如, 宁波某高校内对于“智慧培训教室”一词的翻译为“Wisdom Training Classroom”。这也是公示语翻译过程中的一个“机械对应”的例子, 通过查阅《牛津高阶英汉双语字典》, 可以知道, “Wisdom”一词, 通常用于形容“人”而不是“物”, 在此翻译中, “智慧”指代的是教室而不是人, 所以, 不应该机械地把“智慧”对应为“Wisdom”, 所以, 建议该高校把“Wisdom Training Classroom”改为“Smart training classroom”。

4.1.3. 中英思维文化差异错误

由于中英两国的文化存在一定的差异, 所以在翻译时, 译者容易因文化差异的因素而导致翻译出现问题, 从而影响目的语读者的理解, 对其造成但一定的影响。

以宁波大学和宁波大学科技学院为例, 两校对于“寝室”一词的公示语, 均译为“Apartment”。这个翻译错误就是有中英文化差异造成的。

在中国文化中, 学校内的住宿的场所被称为“寝室”或“公寓”, 但在译者查阅了相关资料后发现, “Apartment”指的是房间; 寓所, 住房; 公寓楼; 或有特殊用途或专属某人的豪华寓所; 而“Dormitory”一般指的是学校等的宿舍或集体寝室。在调研了宁波大学和宁波大学科技学院的宿舍具体情况后, 笔者发现, 两所学校的宿舍都是集体寝室, 并不存在所谓的“豪华公寓”, 因此, 对于寝室的翻译, 应当采用“Dormitory”而非“Apartment”。

4.2. 句法层面

4.2.1. 警示语翻译不规范

警示语又名标志语、标识语。它是标语中具有特定功能的文本, 旨在规范人们的社会行为、提高生产效率、威慑犯罪、优化生存质量[6]。对于来到陌生语言环境的外国人而言, 提示牌, 尤其是警示警告语是与其生命财产安全息息相关的[7]。因此, 作为译者, 一定要准确地翻译警示语, 确保目的语读者能够正确理解警示语的含义, 从而充分发挥警示语的警示作用。在调研期间, 笔者收集分析了宁波高校内的警示类公示语, 发现高校内的部分警示类的公示语存在错误, 这类错误主要是由译者在翻译时忽略了汉英文化差异及汉英表达差异所造成的。

例如, 宁波工程学院的国际交流学院内的公示语“请勿大声喧哗”, 被翻译为“Restrain yourself from loud conversations”。“Restrain”有阻止、克制的意思, “Restrain somebody from something”译为组织某人做某事, 句子较长, 且比较拗口。参考国外公示语的表达, 警示语的呈现语言应该简洁凝练, 这样可以快速、醒目地提示目的语读者, 从而起到更好的警示作用。因此, 建议译为“Quiet Please”, 更为言简意赅, 从而更有利于实现该公示语的警示作用。

又例如, 某高校在图书馆等储存大量易燃品的场所, 张贴了如何使用灭火器的公示语。其中, 在介绍第二部分“拉开保险销”时, 译者将其翻译为“Open insurance pin”, 其意思为“打开保险销”, 虽然两者只有“拉”和“打”一字之差, 但对于不太熟悉中文的目的语读者来说, 两者的意思天差地别, 会对他们正确使用灭火器产生严重的误导。很显然, 译者并没有准确地翻译警示语。因此, 笔者建议将其译为“Pull out the insurance pin”, 更能突显“拉开”这一动作, 从而充分发挥该警示语的作用。

4.2.2. 交际信息丢失

大城市的国际化必然会推动公示语的双语化进程。但是, 在日常的工作和生活中, 我们发现公示语

的翻译存在很多问题, 最重要的一个就是信息的丢失与篡改[8]。

例如, 在宁波工程学院的图书馆内, 每层楼都有粘贴关于如何正确使用灭火器的公示语。其中, 在警示“禁止倒立使用”时, 译者将其翻译为“Ban on using”, 其译为“禁止使用”, 丢失了“倒立”这一信息, 会对目的语读者的理解造成严重影响, 甚至会导致严重的后果。建议改为“No inverted using”, 这样子既不会导致交际信息丢失, 又可以言简意赅地表达出译者所想要表达的意思, 从而充分发挥该警示语的作用。

5. 总结

随着宁波的不断发展, 宁波高校的综合实力吸引了一批又一批的海外留学生。但由于文化的差异, 海外留学生初来乍到, 难免会对周围的事物环境产生不适。在某种程度上, 公示语就像一剂良药, 可以安定海外留学生焦虑的心。所以, 宁波高校有义务承担相应的责任, 严格把关及规范高校内的公示语的翻译质量。

笔者主要通过实地调研、数据采集、举例论证等方法, 通过举例在调研中发现的宁波部分高校存在的公示语翻译问题, 运用尤金的“功能对等”理论, 从词汇和句法两个层面对这些问题进行分析, 并提供了相应的修改意见, 希望在一定程度上可以帮助这些高校提升公示语的英译质量, 更好地促进文化的传播与交流。同时, 本文的内容对于其它城市的高校也有一定的借鉴意义, 希望能为其它地区高校的公示语制定提供一定的参考。

参考文献

- [1] 暴琰琰. 功能对等视角下宁波市公示语翻译问题与对策研究[J]. 现代语言学, 2021, 9(2): 5.
- [2] 鲁丰, 王晨婕. 目的论视角下的宁波旅游景点公示语英译问题及对策研究[J]. 安徽文学(下半月), 2017(10): 90-91+102.
- [3] 董晓华. 功能对等理论在文学翻译中的应用[J]. 英语广场, 2021(25): 51-53.
<https://doi.org/10.16723/j.cnki.yygq.2021.25.016>
- [4] 谭载喜. 西方翻译简史[M]. 北京: 商务印书馆, 2004.
- [5] 李莹, 惠长征. “中式英语”词汇层面的错误表现及原因[J]. 信阳农业高等专科学校学报, 2008(2): 97-99.
<https://doi.org/10.16593/j.cnki.41-1433/s.2008.02.018>
- [6] 殷培贤. 基于功能对等理论的警示语翻译[J]. 开封教育学院学报, 2013, 33(5): 28-29.
- [7] 陈则新, 刘利国. “功能对等”理论在警示警告用语日文译写中的应用[J]. 兰州交通大学学报, 2020, 39(1): 153-156.
- [8] 贺学耘. 汉英公示语翻译的现状及其交际翻译策略[J]. 外语与外语教学, 2006(3): 57-59.